

هل العدد الذي يقول لمعرفة سر الله

الاب والمسيح محرف بدليل مقولة

القديس اوغسطينوس كلوسي 2: 2

Holy_bible_1

الشبهة

<p>For the apostle, writing to the Colossians, says: "For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; that their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God which is Christ Jesus: in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge."</p> <p>NPNF 1-03 On the Holy Trinity; Moral Treatises... The FIFTEEN BOOKS OF ALBELIUS AUGUSTINUS, BISHOP OF HIPPO ON THE TRINITY, Book VIII, Chapter 18, pg375</p> <p>...the Word made flesh, which in these verses, has the same sense of a higher and of knowledge. But the apostle, writing to the Colossians, says: "For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; that their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God which is Christ Jesus: in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge." In which words the apostle, writes, that those who have not seen my face in the flesh, should be knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God which is Christ Jesus: in whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.</p>	<p>التي تعزي قلوبهم مقولة في المحبة لكل على يقين القهم لمعرفة سر الله الذي هو المسيح."</p>	<p>(الاستدلال Col. 2.2) التي تعزي قلوبهم مقولة في المحبة لكل على يقين القهم لمعرفة سر الله الاب والمسيح]</p>
---	--	--

الرد

باختصار المشكك يريد ان يقول ان العدد يقول سر الله الاب والمسيح بينما يقول القديس

اوغسطينوس في اقتباسه للعدد سر الله الذي هو المسيح.

شرحت سابقا ان الاقتباسات أنواع فكون ان القديس اوغسطينوس يقتبس بأسلوب يشرح فيه

معنى العدد هذا لا يشهد على تحريف العدد على الاطلاق

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر فقط

بطريقه واضحة

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد بأكثر من عدد وأكثر من مقطع ويضعهم في

تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعيه الكلمات المركبة او كلمتين يوضحوا معني مهم او أكثر

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او أكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكرة الكاملة وغالبا يستخدم في التأكيد على تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

وبالإضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني

كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

فلماذا المشككين يفترضوا ان الاقتباسات لفظية كلية فقط؟

ولكن اقتباس القديس أوغسطينوس هو يناسب احد القراءات النقدية ولكن هذا لا ينفي اصالة

النص التقليدي

ندرس الموضوع من الناحية النقدية

هذا العدد القراءة التقليدية هي

لمعرفة سر الله والآب والمسيح او لمعرفة سر الله كل من الاب والمسيح

to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father,

and of Christ;

ولكن القراءة النقدية هي تختلف

الأكثر انتشار في النقدية

لمعرفة سر الله في المسيح او لمعرفة سر الله اي المسيح

knowledge of God's mystery, of Christ

ولكن اخرى لمعرفة سر الله أبو المسيح

knowledge of the mystery of God, Father of Christ

لمعرفة سر الله

لمعرفة سر المسيح

ولكن اخر ثلاثة قليلين جدا ونسبة تواجدهم في المخطوطات قليلة ولا تذكر فنركز ما بين التقليدي

سر الله والأب والمسيح والنقدي سر الله أي المسيح

ندرس التراجم المختلفة

العربي

التي كتبت النص التقليدي

فانديك

2 لِكَي تَتَعَزَّى قُلُوبُهُمْ مُقْتَرِنَةً فِي الْمَحَبَّةِ لِكُلِّ غَنَى يَقِينِ الْفَهْمِ، لِمَعْرِفَةِ سِرِّ اللَّهِ الْآبِ وَالْمَسِيحِ،

ملاحظة الفانديك كان يجب ان تكتب سر الله والأب والمسيح ولكن أيضا يفهم البعض من العدد

اليوناني التقليدي ان سر الله (الاب والمسيح) أي الله هو الاب والمسيح

التي كتبت سر الله أي المسيح

الحياة

2 بغرض أن تتشجع قلوبهم وتكون كلها متحدة في المحبة، لبلوغ الإدراك التام بكل غناه، لمعرفة

سر الله، أي المسيح،

السارة

2 لتتقوى قلوبهم وتشتد روابط المحبة بينهم، فيكون لهم كل الغنى الناتج عن الفهم التام الذي به

يدركون سر الله، أي المسيح،

اليسوعية

2 كما تتشدد قلوبهم وتتوثق أواصر المحبة بينهم فيبلغوا من الإدراك التام أعظم مبلغ يمكنهم من معرفة سر الله، أعني المسيح،

البولسية

كو-2:2: لَتَشَدَّدَ قُلُوبُهُمْ، حَتَّى إِذَا مَا التَّأَمَّوْا فِي الْمَحَبَّةِ، يَبْلُغُونَ إِلَى الْفَهْمِ الْكَامِلِ بِكُلِّ غِنَاهُ، وَ((بِهِ)) إِلَى مَعْرِفَةِ سِرِّ اللَّهِ، أَيِّ الْمَسِيحِ،

الكاثوليكية

كو-2:2: كَيْمَا تَتَشَدَّدَ قُلُوبُهُمْ وَتَتَوَثَّقَ أَوَاصِرُ الْمَحَبَّةِ بَيْنَهُمْ فَيَبْلُغُوا مِنَ الْإِدْرَاكِ التَّامِّ أَعْظَمَ مَبْلَغٍ يُمَكِّنُهُمْ مِنْ مَعْرِفَةِ سِرِّ اللَّهِ، أَعْنِي الْمَسِيحَ،

ولم يقدموا بقية النصوص القراءات النقدية

الترجم الإنجليزي

التي قدمت النص التقليدي سر الله والأب والمسيح

Colossians 2:2

(Murdock) that their hearts may be comforted, and that they, by love, may come to all the riches of assurance, and to the understanding of the knowledge of the mystery of God the Father, and of the Messiah,

(ALT) that their hearts [*fig., inner selves, and throughout book*] shall be comforted [*or, encouraged*], having been united in love, and [*attaining*] to all [*the*] riches [*fig., abundance*] of the full assurance of understanding, to the full [*or, true*] knowledge of the secret of both God the Father and of Christ,

(AKJ) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(ALTNT) that their hearts [*fig., inner selves, and throughout book*] shall be comforted [*or, encouraged*], having been united in love, and [*attaining*] to all [*the*] riches [*fig., abundance*] of the full assurance of understanding, to the full [*or, true*] knowledge of the secret of both God the Father and of Christ,

(VW) that their hearts may be encouraged, being knit together in love, and attaining to all riches of the full assurance of understanding, to the full true knowledge of the mystery of God, both of the Father and of Christ,

(Bishops) That their heartes myght be comforted, beyng knyt together in loue, and in al riches of certaintie of vnderstanding, to knowe the misterie of God, and of the father, and of Christe,

(Mace) that their hearts might be comforted, and that being firmly united in love, they might possess the highest and fullest persuasion of the truth of this doctrine, by entring into this mystery, even of God the father, and of Christ,

(DRB) That their hearts may be comforted, being instructed in charity and unto all riches of fulness of understanding, unto the knowledge of the mystery of God the Father and of Christ Jesus:

(EMTV) that their hearts may be encouraged, being joined together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, to a full knowledge of the mystery of God, both of the Father and of Christ,

(Etheridge) that their hearts may be comforted, and that they may approach in love to all the riches of assurance, and to the understanding of the knowledge of the mystery of Aloha the Father and of the Meshiha,

(EVID) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(Geneva) That their heartes might be comforted, and they knit together in loue, and in all riches of the full assurance of vnderstanding, to know the misterie of God, euen the Father, and of Christ:

(GLB) auf daß ihre Herzen ermahnt und zusammengefaßt werden in der Liebe und zu allem Reichtum des gewissen Verständnisses, zu erkennen das Geheimnis Gottes, des Vaters und Christi,

(HNV) that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and gaining all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Messiah,

(IAV) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of Elohim, and of the Father, and of Moshiach;

(JST) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God and of Christ, who is of God, even the Father;

(JOSMTH) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God and of Christ, who is of God, even the Father;

(KJ2000) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(KJVCNT) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(KJCNT) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(KJV) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(KJV-Clar) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(KJV-1611) That their hearts might be comforted, being knit together in loue, and vnto all riches of the full assurance of vnderstanding, to the acknowledgement of the mysterie of God, and of the Father, and of Christ,

(KJV21) that their hearts might be comforted, being knit together in love unto all the riches of the full assurance of understanding, that they may acknowledge the mystery of God, and of the Father, and of Christ,

(KJVA) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(LBP) That their hearts may be comforted, and that they may be brought near by love to all the riches of the full assurance of understanding of the knowledge of the mystery of God, the Father, and of Christ,

(LitNT) THAT MAY BE ENCOURAGED HEARTS, THEIR BEING KNIT TOGETHER IN LOVE, AND TO ALL RICHES OF THE FULL ASSURANCE OF UNDERSTANDING; TO [THE] KNOWLEDGE OF THE MYSTERY OF GOD AND OF [THE] FATHER AND OF THE CHRIST;

(LITV) that their hearts may be comforted, being joined together in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to *the* full knowledge of the mystery of God, even of *the* Father and of Christ,

(MKJV) that their hearts might be comforted, being knit together in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to *the* full knowledge of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(NKJV) that their hearts may be encouraged, being knit together in love, and *attaining* to all riches of the full assurance of understanding, to the knowledge of the mystery of God, both of the Father and^[a] of Christ,

(Murdock R) that their hearts may be comforted, and that they, by love, may come to all the riches of assurance, and to the understanding of the knowledge of the mystery of Alaha the Father, and of Mshikha,

(RNKJV) That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of YHVH, the Father, and of the Messiah;

(RYLT-NT) that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,

(TMB) that their hearts might be comforted, being knit together in love unto all the riches of the full assurance of understanding, that they may acknowledge the mystery of God, and of the Father, and of Christ,

(TRC) that their hearts might be comforted and knit together in love, and in all riches of full understanding, for to know the mystery of God the father and of Christ

(Tyndale) that their hertes myght be coforted and knet togedder in love and in all ryches of full vnderstondynge for to knowe ye mistery of God ye father and of Christ

(Webster) That their hearts may be comforted, being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding to the acknowledgment of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

(WORNT) that their hearts may be comforted, being knit together in love, and to all the riches of a full assurance of understanding *in these things*, to the acknowledgment of the mystery of *our* God and Father, and of Christ:

(WTNT) that their hearts might be comforted and knit together in love, and in all riches of full understanding, for to know the mystery of God the father and of Christ

(Wycliffe) that her hertis ben coumfortid, and thei ben tauyt in charite, in to alle the richessis of the plente of the vndurstondyng, in to the knowyng of mysterie of God, the fadir of Jhesu Crist,

(WycliffeNT) that her hertis ben coumfortid, and thei ben tauyt in charite, in to alle the richessis of the plente of the vndurstondyng, in to the knowyng of mysterie of God, the fadir of Jhesu Crist,

(YLT) that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,

وهي الاغلبية

التي كتبت النص النقدي سر الله أي المسيح

(ASV) that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, *even* Christ,

(BBE) So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,

(CENT) that their hearts may be encouraged as they are knit together in love, to have all the riches of assured understanding and the knowledge of God's mystery, that is, Christ himself,

(CEV) I do it to encourage them. Then as their hearts are joined together in love, they will be wonderfully blessed with complete understanding. And they will truly know Christ. Not only is he the key to God's mystery,

(CJB) My purpose is that they may be encouraged, that they may be joined together in love, and that they may have all the riches derived from being assured of understanding and fully knowing God's secret truth, which is - the Messiah!

(ESV) that their hearts may be encouraged, being knit together in love, to reach all the riches of full assurance of understanding and the knowledge of God's mystery, which is Christ,

(ERV) I want them to be strengthened and joined together with love and to have the full confidence that comes from understanding. I want them to know completely the secret truth that God has made known. That truth is Christ himself.

(GNB) I do this in order that they may be filled with courage and may be drawn together in love, and so have the full wealth of assurance which true understanding brings. In this way they will know God's secret, which is Christ himself.

(GDBY_NT) in order that their hearts may be comforted, being knitted together in divine love, and in all the riches of the full assurance of understanding, unto the perfect knowledge of the mystery of God, of Christ,

(GW) Because they are united in love, I work so that they may be encouraged by all the riches that come from a complete understanding of Christ. He is the mystery of God.

(HCSB-r) I want their hearts to be encouraged and joined together in love, so that they may have all the riches of assured understanding, and have the knowledge of God's mystery--Christ.

(csb) I want their hearts to be encouraged and joined together in love, so that they may have all the riches of assured understanding, and have the knowledge of God's mystery--Christ.

(ISV) Because they are united in love, I pray that their hearts may be encouraged by all the riches that come from a complete understanding of the full knowledge of Christ, who is the secret of God.

(LEB) so that their hearts may be encouraged, united in love and into all the wealth of the full assurance of insight into the knowledge of the mystery of God, Christ,

(LONT) that being compacted together in love, their hearts may be comforted, even by all the riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the secret of God,

(MSG) I want you woven into a tapestry of love, in touch with everything there is to know of God. Then you will have minds confident and at rest, focused on Christ, God's great mystery.

(NCV) I want them to be strengthened and joined together with love so that they may be rich in their understanding. This leads to their knowing fully God's secret, that is, Christ himself.

(NET.) My goal is that their hearts, having been knit together in love, may be encouraged, and that they may have all the riches that assurance brings in their understanding of the knowledge of the mystery of God, namely, Christ,

(NAB-A) that their hearts may be encouraged as they are brought together in love, to have all the richness of fully assured understanding, for the knowledge of the mystery of God, Christ,

(NIRV) I want their hearts to be made cheerful and strong. I want them to be joined together in love. Then their understanding will be rich and complete. They will know the mystery of God. That mystery is Christ.

(NIV) My purpose is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,

(NLT) My goal is that they will be encouraged and knit together by strong ties of love. I want them to have full confidence because they have complete understanding of God's secret plan, which is Christ himself.

(NLV) May their hearts be given comfort. May they be brought close together in Christian love. May they be rich in understanding and know God's secret. It is Christ Himself.

(NRSV) I want their hearts to be encouraged and united in love, so that they may have all the riches of assured understanding and have the knowledge of God's mystery, that is, Christ himself,

(NWT) that their hearts may be comforted, that they may be harmoniously joined together in love and with a view to all the riches of the full assurance of *[their]* understanding, with a view to an accurate knowledge of the sacred secret of God, namely, Christ.

(RSVA) that their hearts may be encouraged as they are knit together in love, to have all the riches of assured understanding and the knowledge of God's mystery, of Christ,

(RV) that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, *even* Christ,

(TNIV) My goal is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,

(UPDV) that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, *[even]* Christ,

(WNT) in order that their hearts may be cheered, they themselves being welded together in love and enjoying all the advantages of a reasonable certainty, till at last they attain the full knowledge of God's truth, which is Christ Himself.

التي كتبت النص النقدي سر الله أبو المسيح

(ACV) So that their hearts may be encouraged, having been united together in love, and for all wealth of the full assurance of understanding, to knowledge of the mystery of the God and Father of the Christ.

(CLV) that their hearts may be consoled, being united in love, and to all the riches of the assurance of understanding, unto a realization of the secret of the God and Father, of Christ,

(Moffatt NT) May their hearts be encouraged! May they learn the meaning of love! May they have all the wealth of conviction that comes from insight! May they learn to know that open secret of God, the Father of Christ,

التي كتبت سر الله

(Darby) to the end that their hearts may be encouraged, being united together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to *the* full knowledge of the mystery of God;

(DIA) so that may be comforted the hearts of them, being knit together in love and for all wealth of the full conviction of the understanding, in order to an exact knowledge of the secret of the God;

(Noyes NT) that their hearts may be encouraged, they being knit together in love, and that they may attain to all the riches of a full assurance of the understanding, to the full knowledge of the mystery of God;

(TCNT) In the hope that they, being bound to one another by love, and keeping in view the full blessedness of a firm conviction, may be encouraged to strive for a perfect knowledge of God's hidden Truth,

(Wesley's) That their hearts may be comforted, being knit together in love, even unto all riches of the full assurance of understanding, unto the acknowledgment of the mystery of God,

التي كتبت سر المسيح

(WMSNT) that their hearts may be encouraged, by having been knit together in love and by having atoned to the full assurance of understanding, so that they may finally reach the fullest knowledge of the open secret, Christ Himself,

فأكثر التراجم تبعت النص التقليدي سر الله والأب والمسيح (او سر الله وهو الاب والمسيح)

النصوص اليوناني

النص التقليدي

(ABP-G+) ^{G2443} ινα ^{G3870} παρακληθωσιν ^{G3588} αι ^{G2588} καρδιαι ^{G1473} αυτων ^{G4822} συμ ^{G4822} βιβασθεντων ^{G1722} εν ^{G26} αγαπη ^{G2532} και ^{G1519} εις ^{G3956} παντα ^{G4149} πλουτον ^{G3588} τ ^{G3588} ης ^{G4136} πληροφοριας ^{G3588} της ^{G4907} συνεσεως ^{G1519} εις ^{G1922} επιγνωσιν ^{G3588} του ^{G3466} μυστηριου ^{G3588} του ^{G2316} θεου ^{G2532} και ^{G3962} πατρος ^{G2532} και ^{G3588} του ^{G5547} χριστου

(IGNT+) ^{G2443} ινα ^{THAT} ^{G3870} παρακληθωσιν ^[G5686] ^{G3588} αι ^{MAY BE ENCOURAGED} ^κ ^{G2588} καρδιαι ^{HEARTS,} ^{G846} αυτων ^{THEIR} ^{G4822} συμβιβασθεντων ^[G5685] ^{BEING KNIT}

TOGETHER εν^{G1722} IN αγαπη^{G26} LOVE, και^{G2532} AND εις^{G1519} TO παντα^{G3956} ALL πλουτον^{G4149} RICHES της^{G3588} OF THE πληροφοριας^{G4136} της^{G3588} FULL ASSURANCE συνεσεως^{G4907} OF UNDERSTANDING; εις^{G1519} TO "THE" επιγνωσιν^{G1922} KNOWLEDGE του^{G3588} OF THE μυστηριου^{G3466} MYSTERY του^{G3588} OF θεου^{G2316} GOD και^{G2532} AND πατρος^{G3962} OF "THE" FATHER και^{G2532} AND του^{G3588} OF THE χριστου^{G5547} CHRIST;

(ABP+) that^{G2443} [²should be comforted^{G3870} ^{G3588} 1 their hearts], ^{G2588} ^{G1473} being instructed^{G4822} in^{G1722} love,^{G26} and^{G2532} in^{G1519} all^{G3956} riches^{G4149} of the^{G3588} full assurance^{G4136} of the^{G3588} understanding,^{G4907} in^{G1519} full knowledge^{G1922} of the^{G3588} mystery^{G3466} of the^{G3588} God^{G2316} and^{G2532} father^{G3962} and^{G2532} of the^{G3588} Christ;^{G5547}

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ χριστοῦ,

[Greek Orthodox Church 1904](#)

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων, συμβιβασθεντων εν αγαπη, και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως, εις επιγνωσιν του μυστηριου του Θεου και πατρος και του Χριστου,

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου

(GNT) ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

(GNT-V) ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων ^Aσυμβιβασθεντες ^{TSB}συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις ^Aπαν ^{TSB}παντα ^Aπλουτος ^{TSB}πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου ^{TSB}και ^{TSB}πατρος ^{TSB}και ^{TSB}του χριστου

(SNT) ινα παρακληθωσιν αι καρδιαι αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου

(Vamvas) διά να παρηγορηθῶσιν αι καρδιαι αυτών, ενωθέντων ομού εν αγαπη και εις πάντα πλούτον της πληροφοριας της συνέσεως, ώστε να γνωρίσωσι το μυστήριον του Θεού και Πατρός και του Χριστού,

فوجد ان اغلب النصوص اليوناني وضعت النص التقليدي

مع ملاحظة ان النص اليوناني التقليدي كتب

تو (ال) ميستيريون (سر) تو (ال) ثيوي (اله) كاي (و) باتيروس (أب) كاي (و) تو (ال)

خريستوي (مسيح)

سر الله والآب والمسيح

ومعناها سر الله والله المقصود به هنا هو الاب والمسيح ككيان إلهي

النسخ النقدية

كلهم وضعوا قراءة النقدية سر الله المسيح

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συνβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ Χριστοῦ,

[Westcott and Hort 1881](#)

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συνβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

[Tischendorf 8th Edition](#)

ἵνα παρακαλέω ὁ καρδία αὐτός συμβιβάζω ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶς πλοῦτος ὁ πληροφορία ὁ σύνεσις εἰς ἐπίγνωσις ὁ μυστήριον ὁ θεός Χριστός

وهي تقول

تو (ال) ميستيريون (سر) تو (ال) ثيوي (إله) خريستوي (مسيح)

سر الله المسيح.

ومعنى الله المسيح أي يستخدم الله كلقب للمسيح فسر الله هو سر المسيح لان المسيح هو الله

المخطوطات

أولا التي قدمت النصوص النقدية المختلفة

التي كتبت سر الله المسيح $\tau\omicron\upsilon\delta$ Θεοῦ Χριστοῦ

الفاتيكانية وبردية 46

p⁴⁶ B

التي كتبت سر الله الذي هو المسيح $\tau\omicron\upsilon\delta$ Θεοῦ, ὁ ἐστὶν Χριστός

هو ذات النص اللاتيني بيزا وخمسة لاتين

D* it^{ar} it^d it^e it^o it^x

التي كتبت سر الله أبو المسيح $\tau\omicron\upsilon\delta$ Θεοῦ πατρὸς $\tau\omicron\upsilon\delta$ Χριστοῦ

السينائية قبل التصحيح والإسكندرية

ⲛ* A C 048 0150 1175

التي كتبت سر الله $\tau\omicron\upsilon\delta$ Θεοῦ

تصحیح بيزا

D^b H P

التي كتبت سر المسيح τῷ Χριστοῦ

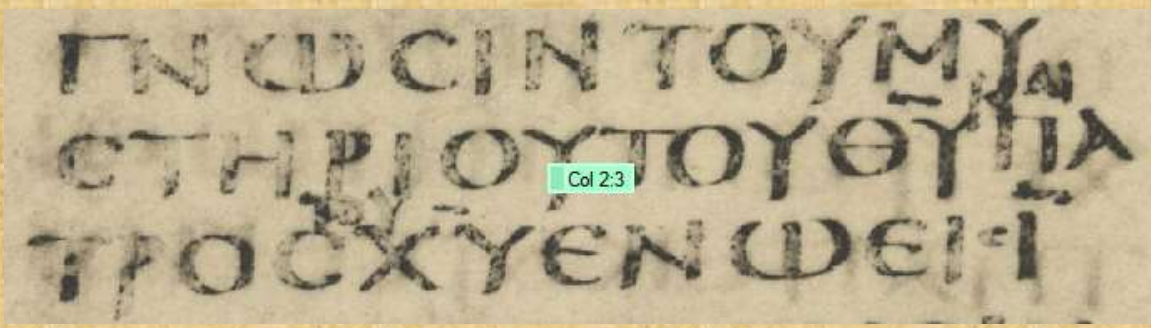
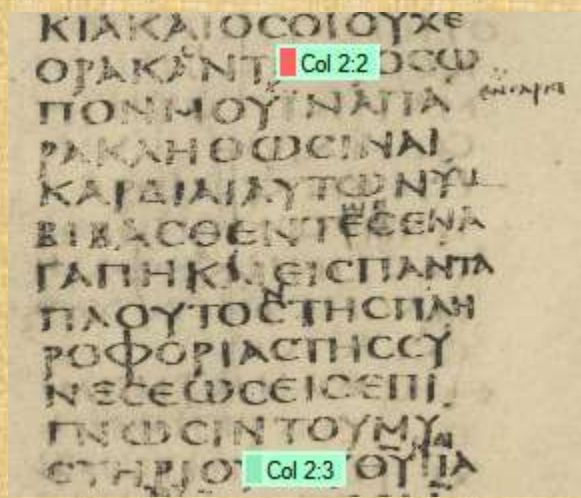
81 1241

اما التي قدمت النص التقليدي فهي كثيرة جدا

τῷ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

أولا تصحيح السينائية

28



وتصحيح بيزا

D²

وغيرهم الكثير من اليوناني

الخط الكبير

L Ψ K L 075 0208

والخط الصغير

459 1908 256 263 365 945 1319 1573 1962 1984 1985 2127 88

104 181 326 330 424* 436^c 451 614 629 630 1852 1877 2200 2492

2495 Byz Lect |⁴²² |⁵⁹³ |⁶⁰³ |^{809c} |¹¹⁵³ |¹¹⁵⁴

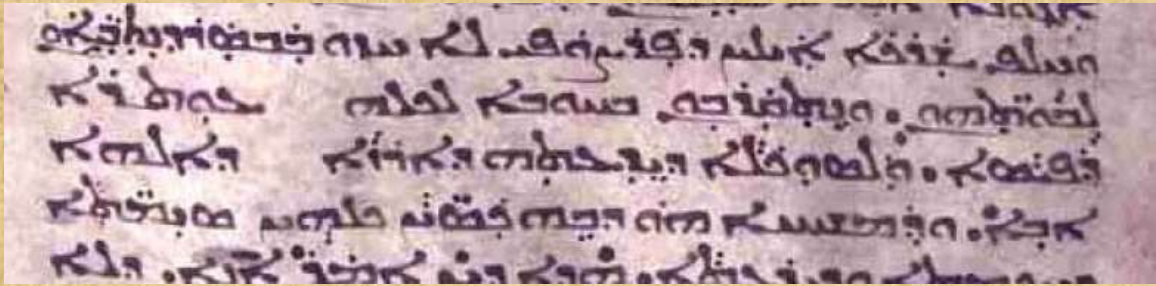
واللاتينية قديمة وفلجاتا

it^{dem} vg^{cl} vg^{ms} vg^{mss}

والسريانية

syr^p syr^h

وبخاصة الاشورية خابورس التي من منتصف القرن الثاني



(Peshitta)ܡܫܝܚܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

2:2 that their hearts may be comforted, and that they may approach in love to all the riches of assurance, and to the understanding of the knowledge of the mystery of Aloha the Father and of the Meshiha,

والارمنية

Arm

والجورجينية

geo²

والسلافينية

slav

واقوال الإباء

Chrysostom

Severian

Pelagius

Cyril

Cassiodorus

Theodoret

John-Damascus

فالنص التقليدي

هو المؤيد بالغالبية من الأدلة وأيضا الأفضل من حيث القدم والتنوع

أيضا الأدلة الداخلية

لا يوجد سبب للإضافة لكي يدخل أحد تعبير والأب لو كان النص الأصلي يقول سر الله المسيح او

سر الله الذي هو المسيح. فهذا معناه واضح

ولكن يوجد سبب لو كان النص الأصلي هو سر الله والأب والمسيح ان يحذف والأب والسبب هو

البدايات المتشابهة

του Θεού και Πατρός και του Χριστού

فتقفز عين الناسخ من كاي الاولي للثانية ويحذف اسم الاب بالخطأ

وحسب قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الأفضل

وهذه القاعدة هي من انتاج تشندورف وهي القراءة الأفضل هي التي تفسر بقية القراءات

وكثيرين يعتبرون هذه القاعدة هي الاساسيه في التحليل الداخلي وتسمى ايضاً

وأيضاً حسب قاعدة

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءة التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الأفضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي .

ولهذا القراءة التقليدية هي الصحيحة

أيضاً نلاحظ ان قراءة سر الله والأب والمسيح هو قراءة صعبة الفهم تنتج منها قراءات ابسط بخطأ

غير مقصود من النساخ اثناء النسخ السماعي

وحسب قاعدة

The hardest reading is best

القراءه الاصعب هي الافضل

Difficilior lectio potior or Proclivi scriptioni praestat ardua

ومن تكلم عليها هو بنجيل (وبالنسبه له هي كانت القاعده الاساسيه)

فهذا أيضا يؤكد ان النص التقليدي هو الصحيح

أيضا أسلوب الكاتب معلمنا بولس الرسول الذي ذكر كثيرا الله والأب والمسيح في نفس العدد

باساليب مختلفة

رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 5: 20

شَاكِرِينَ كُلَّ حِينٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ فِي اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِهَيْ وَأَبِ.

وأيضا ذكر الله والأب والمسيح في نفس العدد في

غل 1: 1 و 1: 3 واف 6: 23 وفي 2: 11 1 تس 1: 1 و 2 تي 1: 2

فحسب قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

اما عن اقتباس القديس اوغسطينوس الذي يستخدم تعبير سر الله الذي هو المسيح

فقد يمكن انه يتبع أحد المخطوطات التي قدمت هذا النص كخطأ نسخي وبخاصة ان الأسماء مثل

الاب تكتب باختصار وأيضا للبدايات المتشابهة ممكن ان يقفز. او قد يكون فقط يقتبس ضمنا

ليشرح معنى العدد ان المقصود به هو ان المسيح هو الله في هذا العدد لان العدد يكمل قائلا

2 لِكَيْ تَتَعَزَّى قُلُوبُهُمْ مُقْتَرِنَةً فِي الْمَحَبَّةِ لِكُلِّ غَنَى يَبِينِ الْفَهْمِ، لِمَعْرِفَةِ سِرِّ اللَّهِ الْآبِ وَالْمَسِيحِ،

3 الْمَذْخَرِ فِيهِ جَمِيعُ كُنُوزِ الْحِكْمَةِ وَالْعِلْمِ.

ولكن النص الأصلي هو الصحيح ووصل اليه سليم بدون خطأ في حرف واحد

وهو الذي يعبر عن سر أي محبته وفهم هذه المحبة وهذا السر هو سر الله والجوهر الإلهي ومن

ناحية الأقانيم الاب والابن فالآب دبر والابن نفذ وأعلن فالمسيح هذا من ناحية الاقنوم هو الابن

ومن ناحية الجوهر هو الله وهو المذخر فيه جميع كنوز الحكمة والعلم

والمجد لله دائما